

FESTIVAL  
**midis**  
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2024

**29.07**

PROGRAMME DU JOUR  
PROGRAMMA VAN DE DAG

**VOUS AVEZ DIT BRUNETTES ?**

**Anon.**

Colin disait à sa Bergère (3)  
Sur cette charmante rive (3)  
Je ne veux plus aimer rien (1)

J'avois cru qu'en vous aymant (1)

**Nicolas G. Lendormy**

(ca. 1760)

La Desmé. Rondeau (4)

**René Drouart de Bousset**

(1703-1760)

Dans ce beau Vallon (5)

**Anon.**

Le beau berger Tircis (1)

**Jean-Marie Leclair**

(1697-1764)

Amis, laissons l'amour, saisissons la bouteille (6)

**Francesco Corbetta**

(1615-1681)

Caprice de Chaconne

**Julie Pinel**

(fl. 1710-1737)

Pourquoi le berger qui m'engage (7)

**Anon.**

Où estes-vous allés (2)

**Jacques Naudé**

(169.?-1765)

En vérité sévère Margoton (8)

**Giuseppe Saggione**

(16..?-1733)

Quand je veux boire avec ma maitresse (9)

**LES KAPSBER'GIRLS**

**Alice Duport-Percier**

soprano | sopraan

**Gabrielle Varbetian**

soprano | sopraan

**Garance Boizot**

viole de gambe | viola da gamba

**Albane Imbs**

luth et direction | luit en leiding

- (1) Brunettes ou Petits airs tendres, avec les doubles, et la basse-continue: mélées de chansons à danser, Tome 1, Paris, Ballard, 1703.
- (2) Brunettes ou Petits airs tendres, avec les doubles, et la basse-continue: mélées de chansons à danser, Tome 2, Paris, Ballard, 1704.
- (3) Brunettes ou Petits airs tendres, avec les doubles, et la basse-continue: mélées de chansons à danser, Tome 3, Paris, Ballard, 1711.
- (4) Second livre de Pièces pour le pardessus de viole à cinq cordes avec la basse, Paris, s.d.
- (5) 1er recueil d'Airs nouveaux sérieux et à boire, Paris, du Pessy, 1731.
- (6) Recueils d'airs sérieux et à boire de différents auteurs, Paris, Baillard, 1719.
- (7) Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire..., Paris, Sieur Hue, 1737.
- (8) Airs sérieux et à boire mêlés de brunettes, d'ariettes, vaudevilles et rondes de table, Paris, Ballard, 1731.
- (9) Opera seconda. II. recueil d'airs François, dans le goût Italien, sérieux et à boire à une, II & III voix, Paris, L. Hue, 1730.

**PROCHAIN CONCERT  
VOLGEND CONCERT**

**30.07**

**Ann Cnop /**

violon et direction / violon en leiding

**LE PAVILLON DE MUSIQUE**

**Henri-Jacques De Croes**

(1705-1786)

Concerto pour violon n°1, op. 1 /

Violoconcerto nr.1, op. 1

Concerto pour violon n°6, op.1 /

Violoconcerto nr. 6, op. 1

## COMMENTAIRE

« Une preuve de la bonté de ces Airs, c'est que malgré leur ancienneté, on ne lasse pas de les apprendre et de les chanter encore tous les jours ; ceux même qui possèdent la Musique dans toute son étendue, se font un Plaisir d'y goûter ce caractère Tendre, Aisé, Naturel, qui flatte toujours, sans lasser jamais, et qui va beaucoup plus au Cœur qu'à l'esprit. » Christophe Ballard, préface de Brunettes ou petits airs tendres, tome 1, 1703.

C'est ce refrain chanté par *Le Beau Berger Tircis* à sa chère Annette dans le tout premier air d'un recueil édité par Christophe Ballard (1641-1715) en 1703, qui inspira à l'éditeur du Roi, son nom à un genre très singulier de chansons strophiques particulièrement en vogue au début du XVIIIe siècle : les Brunettes. Face à l'enthousiasme que suscita cette première édition, deux autres suivront en 1704 et 1711. Ces trois tomes – plus de 500 chansons ! – sont de véritables compilations d'airs, parus durant tout le XVIIe siècle mais dont les origines remontent parfois à la Renaissance, comme *Où êtes-vous allées* attribué par la Comtesse d'Aulnoy (1651-1705) au jeune François Ier. En plus d'un véritable travail d'anthologiste, Ballard supplée parfois des couplets, sélectionne ceux qui lui semblent les plus pertinents, rajoute, ici une voix supplémentaire, là une basse continue manquante... Le prolifique éditeur et arrangeur finit de consacrer ces airs dont le succès n'était pas nouveau et renouvela leur engouement auprès d'une noblesse manifestement en mal de simplicité et d'authenticité.

L'utilisation du terme *Brunette* devint rapidement monnaie courante et de nombreux compositeurs s'essayèrent au genre, reprenant parfois textes ou poèmes déjà existants. Le répertoire, « sous-famille », des Air Sérieux qui détrônèrent l'Air de Cour au milieu du XVIIe siècle et en opposition aux Airs à Boire, se distingua en outre comme un matériel pédagogique de premier choix pour l'apprentissage du chant ou d'autres instruments mélodiques, de la même façon qu'on utilise les musiques actuelles comme outil d'apprentissage à notre époque.

Les Brunettes nous entraînent dans un monde champêtre et bucolique où les Bergers et les Bergères, parfois mythologiques, parfois telluriens batifolent avec insouciance. Leur succès durable, dénote du goût des classes supérieures pour cet univers pastoral mythifié, dont *L'Astrée* (paru de 1607 à 1627), roman pastoral-fleuve d'Honoré Dufé à l'influence incontestable sur la littérature et la musique qui s'en suivit, fut certainement le précurseur. On y rencontre souvent Tircis, berger de la mythologie grecque notamment chez Virgile – référence prépondérante au sein de l'élite intellectuelle de l'époque –, qui représente le Berger charmant et valeureux dans la littérature pastorale baroque. Mais, ce dernier est volontiers fréquemment substitué par Colin, son pendant « populaire », parfois grivois ou simplet. L'un chante son amour pour de belles et sages nymphes ou bergères mythologiques, l'autre, dont les mœurs s'avèrent parfois douteuses, se laisse séduire par des Nanette, des Lisette ou des Margot, sans chichi. Cette utilisation intempestive de l'univers pastoral était déjà moquée par Molière, en 1670, dans une des premières scènes du *Bourgeois Gentilhomme*, où le Maître à danser explique à Monsieur Jourdain que : « *Lorsqu'on a des Personnes à faire parler en Musique, il faut bien que, pour la vraisemblance, on donne dans la Bergerie. Le Chant a été de tout temps affecté aux Bergers ; et il n'est guère naturel en Dialogue, que des Princes, ou des Bourgeois, chantent leurs passions.* »

Avant les publications de Ballard, les *Brunettes* étaient présentées dans leurs formes simples. Ce fut l'éditeur, qui le premier, leur ajouta des doubles – complexification de la mélodie d'origine pour éviter la répétition – et réarrangea une multitude d'airs et, à sa suite, nombre de ses contemporains firent de même.

Albane Imbs

## BIOGRAPHIE

### Les Kapsber'girls

Fruit d'un travail passionné principalement orienté sur l'exploration des répertoires prébaroques et baroques, l'ensemble formé en 2015 réunit un noyau de quatre musiciennes et des artistes invités selon les projets.

Les *Kapsber'girls* cherchent une nouvelle clé de lecture quant à l'interprétation des sources historiques. Puisant leur inspiration dans divers répertoires à caractère traditionnel, les quatre musiciennes jettent un regard transversal sur les œuvres des XVIIe et XVIIIe siècles, trouvent de nouvelles passerelles et s'amusent avec les genres. Énergie et vitalité empruntées aux musiques « populaires », colorations tirant dans les tons de musiques actuelles et envie fébrile de chercher le neuf dans l'ancien sont à l'ordre du jour.

Leur nom ? C'est un clin d'œil à l'un des plus fameux compositeurs italiens du début du XVIIe siècle : Hieronymus Kapsberger (1580-1651). Elles mettent ce dernier à l'honneur dans leur premier disque *Che fai tù ?* (Mars 2020, Muso) qui a obtenu plusieurs récompenses (Diapason d'Or, ffff Télérama, Joker Découverte Crescendo Magazine (BE)).

Leur deuxième disque dédié aux Brunettes françaises du XVIIIe siècle sorti en 2021 sur le label Alpha Classics a reçu de nombreuses critiques enthousiastes de la presse (5 étoiles Classica, 5 Diapasons, Gramophone, Le Figaro, etc.) et du public !

Les *Kapsber'girls* bénéficient régulièrement de résidences de recherche-création pour poursuivre leur travail artistique. Ainsi, depuis la création de l'ensemble, elles ont été reçues à l'Académie Bach (Arques la Bataille), à la Cité de la Voix (Vézelay), à Sinfonia en Périgord, au CCR d'Ambronay, au CRR Ferme de Villefavard et au CCR de l'Abbaye aux Dames (Saintes) .

Leurs concerts sont régulièrement récompensés par la critique (Opéra Critique, Resmusica, Classicagenda, etc.). Depuis leur création, on a pu les entendre dans plusieurs salles et festivals européens renommés : London Festival of Baroque Music (UK), Brighton's Festival (UK.), Festival Académie Bach, Toulouse les Orgues, Fora do Lugar (Portugal), Sinfonia en Périgord, Festival Quatuor du Luberon, Les Nuits de Septembre (Belgique), Mars en Baroque, Festival Radio France, Opera Lyon Underground...

Les *Kapsber'girls* bénéficient du soutien de la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, du CNM, de l'ADAMI et de la SPEDIDAM.

Les *Kapsber'girls* sont soutenues par la Fondation Orange. L'ensemble est membre adhérent de la FEVIS.

## COMMENTAAR

“De schoonheid van deze wijsjes blijkt uit het feit dat men ze ondanks hun ouderdom nog dagelijks leert en zingt. En juist diegenen die muzikaal volleerd zijn, waarden hun tederheid, ongedwongenheid en naturel. Ze zijn te allen tijde aangenaam en vervelen nooit, ze raken veeleer het hart dan de geest.”  
Christophe Ballard, voorwoord bij *Brunettes ou petits airs tendres*, volume 1, 1703.

Het refrein dat “de mooie herder” Tircis tot zijn dierbare Annette zingt in de allereerste aria van een bundel die hij in 1703 uitgaf, vormde de inspiratie voor koninklijk uitgever Christophe Ballard (1641-1715) om een naam te geven aan een bijzonder genre van strofische liederen dat vooral begin 18de eeuw in zwang was: *brunettes*. De uitgave werd op zo veel enthousiasme onthaald, dat er in 1704 en in 1711 nog twee andere bundels volgden. Die drie volumes met in het totaal meer dan 500 liederen bevatten tal van liederen die weliswaar in de loop van de 17de eeuw verschenen, maar waarvan de oorsprong soms teruggaat tot de renaissance. Een voorbeeld daarvan is “Où êtes-vous allées”, dat door gravin d’Aulnoy (1651-1705) toegeschreven wordt aan de jonge koning Frans I. Ballard beperkte zich niet tot verzamelen: nu eens verving hij coupletten, dan weer selecteerde hij de meest relevante, of voegde hij een extra stem toe, dan wel een ontbrekende basso continuo ... Zodoende slaagde de productieve uitgever en arrangeur erin wijsjes die al langer een beperkte populariteit genoten algemeen in gang te doen vinden en de belangstelling voor die melodieën nieuw leven in te blazen bij een naar eenvoud en authenticiteit hunkerende adel.

Al snel werd de term *brunette* gemeengoed en waagden talrijke componisten zich aan het genre, waarbij ze soms bestaande teksten of gedichten hernamen. Het repertoire van de *Air Sérieux* stootte midden 17de eeuw dat van de *Airs de Cour* van hun voetstuk. Bovendien waren die wijsjes, in tegenstelling tot de *Airs à Boire*, erg in trek als pedagogisch materiaal voor wie wilde leren zingen of een instrument wilde leren bespelen – zoals we tegenwoordig ook populaire muziek als leermiddel gebruiken.

De *Brunettes* nemen ons mee in een landelijke, idyllische wereld waar (mythologische dan wel aardse) herders en herderinnetjes onbezorgd rondtarten. De aanhoudende populariteit van het genre getuigt van de voorliefde van de hogere klassen voor dit gemythologiseerde pastorale universum, waarvan de pastorale roman *L’Astrée* ongetwijfeld de voorloper was. Dat huzarenstuk van Honoré d’Urfé (vijf boekdelen, geschreven tussen 1607 en 1627) oefende een grote invloed uit op de latere Franse literatuur en muziek. Een terugkerend personage daarin is Tircis, een herder uit de Griekse mythologie (die o.m. voorkomt bij Vergilius, dé literaire referentie bij de toenmalige intellectuele elite). In de pastorale literatuur uit de barokperiode belichaamt Tircis de charmante en dappere herder, maar hij wordt soms vervangen door zijn ‘volkse’ tegenhanger Colin, die vaak grofgebekt en simpel is. Waar de een zijn liefde voor mooie en deugdzame mythologische nimfen of herderinnen bezingt, blijkt de ander er soms twijfelachtige zeden op na te houden en als een blok te vallen voor de Nannetes, Lisettes of Margots van deze wereld. Overigens nam Molière dat misplaatste gebruik van het pastorale universum op de korrel in een van de eerste taferelen van *Le Bourgeois gentilhomme* (1670). Daarin leert de dansleraar Monsieur Jourdain dat “wil je mensen laten spreken in muziek, dan kun je daar omwille van de geloofwaardigheid alleen schapenhoeders voor inzetten. Zingen is te allen tijde iets voor herders geweest; in een dialoog is het amper voor te stellen dat een prins, ofwel een burger, over zijn hartstocht zingt.”

Tot aan de publicatie van de drie bundels verschenen *Brunettes* in een eenvoudige vorm. Ballard was het die als eerste verdubbelingen toevoegde, de originele melodie complexer maakte en herhalingen vermeed. Bovendien arrangeerde hij talloze liederen, wat tijdgenoten hem nadeden.

Albane Imbs  
Vertaling: Xavier Verbeke

## BIOGRAFIE

### Les Kapsber’girls

Een passionele verkenningstocht doorheen het pre-barokke en barokke repertoire lag in 2015 aan de basis van de oprichting van Les Kapsber’girls, een ensemble dat bestaat uit een kerngroep van vier musici die afhankelijk van het project wordt aangevuld met gastartiesten.

De Kapsber’girls zoeken naar een nieuwe manier om historische bronnen te interpreteren. De vier musici laten zich daarbij inspireren door verschillende traditionele repertoires, werpen een interdisciplinaire blik op werken uit de zeventiende en achttiende eeuw, vinden nieuwe verbanden en genieten van het spelen met de verschillende genres. Energie en vitaliteit ontleend aan de “populaire” muziek, kleurtoetsen die aanleunen bij de hedendaagse muziek en een koortsachtig verlangen om iets nieuws te vinden in het oude staan daarbij voorop.

Hun naam? Een knipoog naar een van de beroemdste Italiaanse componisten uit het begin van de 17e eeuw: Hieronymus Kapsberger (1580-1651). Ze zetten hem in de schijnwerpers met hun eerste cd *Che fai tù?* (maart 2020, Muso), die verschillende prijzen won (Diapason d’Or, ffff Télérama, Joker Découverte Crescendo Magazine). Hun tweede cd, gewijd aan 18e-eeuwse Franse brunettes en in 2021 uitgebracht op het label Alpha Classics, kreeg lovende kritieken van zowel de pers (5 Classica-sterren, 5 Diapasons, Gramophone, Le Figaro, enz.) als het publiek!

Les Kapsber’girls krijgen regelmatig residenties aangeboden om via onderzoek en creaties hun artistieke werk voort te zetten. Zo waren ze te gast in de Académie Bach (Arques la Bataille), de Cité de la Voix (Vézelay), Sinfonia en Périgord, het CCR d’Ambronay, het CRR Ferme de Villefavard en het CCR de l’Abbaye aux Dames (Saintes).

Hun concerten kregen al heel wat lovende kritieken (Opéra Critique, Resmusica, Classicagenda, enz.). Sinds hun oprichting concerteerden ze voor gerenommeerde Europese zalen en festivals, waaronder het London Festival of Baroque Music, Brighton’s Festival (UK), Festival Académie Bach, Toulouse les Orgues, Fora do Lugar (Portugal), Sinfonia en Périgord, Festival Quatuor du Luberon, Les Nuits de Septembre (België), Mars en Baroque, Festival Radio France, Opera Lyon Underground....

Les Kapsber’girls worden ondersteund door de DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, CNM, ADAMI en SPEDIDAM.

Les Kapsber’girls worden gesteund door de Orange Foundation. Het ensemble is lid van FEVIS.

12:15  
the summer  
music festival



**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 - [sablons@lepainquotidien.be](mailto:sablons@lepainquotidien.be)  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h  
[www.lepainquotidien.be](http://www.lepainquotidien.be)

*Boulangerie & Restaurant*  
*Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie*



**CAFÉ DES MINIMES**

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - [www.cafedesminimes.com](http://www.cafedesminimes.com)




**Restaurant et bar culturel**  
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

\* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

**A Room Full of New Voices**

**Bozar Music Season '24-'25**

Carlos Cruz-Diez. Color Aditivo serie Darién, Panama 2010 - 100 x 100 cm  
© Carlos Cruz-Diez / Bridgeman Images 2024



Logos: be, BRUZZ, De Standaard, Knack, MEGUM, lovit

**la boîte à musique**

74 Coudenberg, 1000 Brussels  
+ 32 2 513 09 65

[www.laboiteamusique.eu](http://www.laboiteamusique.eu)

**Votre spécialiste en musique classique**  
**Uw specialist in klassieke muziek**



**MUSIQ<sup>3</sup>**

**CHANGEZ D'AIRES**

Musiq3 soutient  
**Les Midis Minimes**  
Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3!  
Infos et programmes sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be).

rtbf Aussi sur [radioouvio](http://radioouvio.be)



**La 1ère** SUR **rtbf OUVIO**

**Écoutez nos podcasts et évadez-vous!**

Ecoutez-les maintenant sur



rtbf Suivez-nous en radio FM, DAB+, [lapremiere.be](http://lapremiere.be) et aussi sur [facebook](https://www.facebook.com/rtbf) [instagram](https://www.instagram.com/rtbf)



**OPUS 3**  
Présidente/ Voorzitster  
**Patricia Bogerd**

Administrateurs/Beheerders  
**Martine D. Mergeay**  
**Valérie Cardon**  
**Claude Jottrand**  
**Geert Robberechts**  
**Quentin Bogaerts**

Direction artistique /  
Artistiek directeur  
**Arts/Scène Production**  
**Bernard Mouton**

Presse & communication/  
Pers & communicatie  
**Be Culture**  
[info@beculture.be](mailto:info@beculture.be)

Design  
**Aline Baudet**  
[alinebaudet@gmail.com](mailto:alinebaudet@gmail.com)

**REMERCIEMENTS / DANKWOORD**

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 38<sup>e</sup> édition du Festival Midis-Minimes /  
Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 38ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles/ de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel  
La Boîte à Musique  
RTBF-Musiq3 - RTBF-La 1ère - BRUZZ  
Le Pain Quotidien  
Le Café des Minimes

